

清秀佳人IX

# 安的女兒—芭莎

露西·蒙哥馬利／著◎黃怡雯／譯



●情深幾許，芭莎的浪漫情懷

烽火中無怨無悔的真愛

●安·雪麗最動人的柔美詩篇

淬煉出永恆的感人樂章

世界精典名著系列

清秀佳人IX

# 安的女兒——芭莎

原 書/Rilla of Ingleside

著 者/露西·蒙哥馬利(Lucy Maud Montgoery)

譯 者/黃怡雯

編 輯/精典製作羣(R.S.P.)

發行人/林正中

負責人/簡泰雄

出版者/世茂出版社

台北縣中和市成功南路9號6樓

(02)9453951(代表)

FAX/9466950·劃撥/0750300-7

法律顧問/謝新平律師

台北市廈門街九十九巷八號

登記證/行政院新聞局局版台業字第3208號

電腦排版/龍虎電腦排版公司

印 刷/長紅彩色印刷公司

初版一刷/1992年三月

二刷/

定價150元

※版權所有·翻印必究※

PRINTED IN TAIWAN

◎本書如有破損、缺頁，敬請寄回本社更換新書，謝謝！

清秀佳人 IX

# 安的女兒——芭莎

露西·蒙哥馬利著◎黃怡雯／譯





## 出版的話

《清秀佳人》由最初在電視頻道上播映、至媒體炒熱、至坊間各式各樣版本的安雪麗叢書紛紛出籠為止，出版界呈現了一片熱鬧滾滾的新氣象。《清秀佳人》可說是出版界的一朵奇葩，獨領風騷了半年之久。

我們也衷心的感謝這半年來，承蒙廣大喜愛安迷的讀者朋友們給予世茂不斷的支持與愛顧，風風光光的使《清秀佳人》一系列叢書久居暢銷書之寶座。由此也足以證明蒙哥馬利不容忽視的文學素養是造成《清秀佳人》系列叢書歷久而彌新的魅力。

由於讀者大眾的支持與鼓勵，世茂不斷的成長與茁壯，促使我們對出版好書的宗旨不敢掉以輕心。在不斷的琢磨與進步之中，我們終於開闢出一條坦蕩的大道，這些辛勤的耕耘成果我們將它獻給所有喜愛好書、支持世茂的廣大讀者們。

## 關於《安的女兒——芭莎》

大家是否還記得在翠綠莊園的馬修和瑪莉拉原本是需要一名男孩來幫忙。然而，卻陰錯陽差的變成紅毛女孩安·雪麗時，他們兄妹基於安獨特的性格與天資穎悟，於是勉強收養了這個曾有一段灰色童年的紅毛安雪麗。

安與吉伯結婚後，先後生了六名子女，安爲了紀念及感恩，遂將她最小的女兒取名——芭莎·瑪莉拉·布萊斯，簡稱芭莎或莉拉，其中“莉拉”之名明顯的即是爲紀念收養她長大成人的瑪莉拉·加斯巴特。

編者爲統一起見，遂取其全名中的“芭莎”之名，但爲恐讀者不甚明瞭安爲感恩的典故及本社對於書名的先後定名，特此聲明——芭莎即是莉拉（或“蕾拉”的相似音）。

本書原名是《Rilla of Ingleside》是清秀佳人系列第九，內容主要描述安的女兒芭莎，終於也要去體驗安在青春時代曾經經歷過的羅曼史，那種內心怦然、又

期待又怕受傷害的心情。

然而，正處荳蔻年華的芭莎所經歷的青春歲月，和安年輕時卻是大異其趣的。

在和平的島嶼、寧靜的街道，喜悅、悲傷都在那個鎮上不斷演繹著。在芭莎的心目中，充塞著對遠方烽火中的同胞們的關懷與愛，由此可看出，不同的時代背景下，蘊育出的不同胸懷。第一次世界大戰中的漫天烽火，就這麼成為芭莎的一項負擔。

一九一四年七月，奧地利王儲斐迪南夫婦，遭一名塞爾維亞青年暗殺，以此成為導火線，引發了奧地利和塞爾維亞之間的戰爭，更擴大為第一次世界大戰。不久，德國、土耳其、保加利亞結為聯盟戰線幫助奧地利，而英國、法國、俄國、義大利、比利時、日本、美國、中國、以及羅馬尼亞等國成為盟軍，幫助塞爾維亞。自此，整個歐洲成為戰場。

原本盟軍在各地失利，然而，情勢逐漸好轉。最頑強抵抗的德軍終於也在一九一八年十一月媾和，翌年即簽訂合約。

總計加入戰爭的人數，約有七千萬人，戰場遍及了世界大部分地區。

正如衆所週知，戰爭是殘酷無情，更是人們最不欲見的。在本書中，對於戰爭發生時，年輕女性們如何堅守自己的崗位，以及內心的感情世界，都有深刻的描寫。相信從本書的字裏行間，我們一定不難感受到蒙哥馬利女士對於戰爭的憤慨，以及愛好和平的熱情。

# 目錄

|        |        |        |        |        |        |        |              |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------------|
| 7      | 6      | 5      | 4      | 3      | 2      | 1      |              |
| 戰爭孤兒   | 送行     | 傑姆要出征  | 初次的風浪  | 月光舞會   | 少女芭莎的心 | 格倫村的記聞 | 關於《安的女兒——芭莎》 |
| 8<br>9 | 8<br>0 | 6<br>9 | 5<br>3 | 3<br>6 | 2<br>8 | 1<br>1 | 4            |
|        |        |        |        |        |        |        | 出版的話 3       |

|       |       |       |        |      |       |       |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|--------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 19    | 18    | 17    | 16     | 15   | 14    | 13    | 12    | 11    | 10    | 9     | 8     |
| 成全與犧牲 | 華特的絕筆 | 不祥的預兆 | 難以接受的愛 | 戰爭風雲 | 烽火兒女情 | 華特的選擇 | 音樂會風波 | 不安的日子 | 華特的心情 | 芭莎的煩惱 | 芭莎的決心 |
| 204   | 196   | 188   | 181    | 172  | 161   | 148   | 136   | 127   | 117   | 111   | 103   |

|             |             |             |             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| 26          | 25          | 24          | 23          | 22          | 21          | 20          |
| 期待的人        | 戰爭遠離        | 傑姆的消息       | 荒野奇遇記       | 希望與和平       | 心情記事        | 蘇珊與飛機       |
| 2<br>7<br>1 | 2<br>6<br>7 | 2<br>5<br>9 | 2<br>4<br>2 | 2<br>3<br>2 | 2<br>1<br>9 | 2<br>1<br>3 |



# 1 格倫村的記聞

在一個有金黃色雲朵飄盪著的溫暖而美好的下午，蘇珊渾身上下有一股舒暢的滿足感，這種感覺就像是靈氣般在她的周圍散發出來，讓她心滿意足地坐在爐邊莊的起居室中——時間是下午四點鐘。蘇珊每天從早上六點鐘開始工作，只有到了這個時候會休息一個鐘頭，聽聽其他人在閒聊些什麼，那真可說是蘇珊最幸福的時刻了。

那天，廚房裏一切的事務都處理得很順利。貓兒吉齊爾博士只要不變成海德氏的話，也沒什麼好煩惱的。從蘇珊坐著的地方，可以看到足以讓蘇珊感到自豪的題材——蘇珊親手栽培出來的芍藥開滿了整個花壇，這是在格倫·聖瑪麗村任何一座花壇都不曾開過的，不，應該說是不曾開過這麼漂亮的芍藥。深紅的、帶銀的粉紅色、以及令人想起隆冬盛雪的芍藥。

蘇珊穿了件新剪裁好的絲綢外衣，連瑪雪爾·艾略特夫人都不曾穿過這麼精緻的外套。

就因為這種無懈可擊的漂亮，讓蘇珊浸潤在滿足感之中。她欣喜地打開夏洛特鎮的《每日新聞》，開始閱讀關於格倫村記事的“通訊”欄。這一欄約有一半的篇幅記載著格倫村的事，另一半幾乎把爐邊莊每個孩子的事情都提到了。

在《每日新聞》的第一版有一條頭條新聞的標題，用粗體黑字印著一個叫做斐迪南公爵（奧匈帝國皇太子，於一九一四年被暗殺）在塞拉那佛（波士尼亞共和國的首都。波士尼亞在一九一八年成為南斯拉夫的領土）被刺的事件。

但是蘇珊對這個並不感興趣，她聚精會神地找尋著對她而言真正重要的記事。啊！這兒！這兒——「格倫·聖瑪麗村通訊欄」。

蘇珊穩當地坐下來，像要連最後一滴汁液都榨乾似的，大聲地把當中的記事都朗誦出來。

安和來訪的柯妮莉小姐——應該是瑪雪爾·艾略特夫人——在通往陽台的迴廊處聊天，從敞開的門外，有微風徐緩地吹進來，飄入了一股由庭院傳入的淡淡幽香；從長春藤下垂的庭院角落，順風傳來了愉快的聲音，那是芭莎、奧利佛老師，以及華特在談天說笑。只要有芭莎在的地方，就會有笑聲。

在起居室裏另有一個人，那是蜷縮在沙發上的一隻小動物。要看透牠還真是困難，因

爲牠不僅擁有奇異的性格，還令蘇珊打心底痛恨牠。

一般說來，貓兒真是不可思議的動物。然而，“吉齊爾博士與海德氏”——簡略爲“博士”——這隻有一般貓兒三倍多的怪異之處的貓兒，是隻擁有雙重性格的貓——如果不是這樣的話，蘇珊就不會說牠是被惡魔附了身了。

博士在剛生下來時，就有令人覺得邪門之處。博士出生的四年前，芭莎·布萊斯不知從何處抱來了一隻小貓，而且當成寶貝一樣地疼愛。由於那隻小貓擁有雪一般純白色的毛，只在尾巴末端有點黑，芭莎遂將之取名爲“霜男”。蘇珊雖然討厭霜男，但總說不出一些具體的理由，只得任由孩子們去了。

「相信我吧！飼養那種貓不會有好事的。」蘇珊常常說這一類不吉利的話。

「爲什麼這麼想呢？」安問道。

「不是想——是壓根兒就知道。」蘇珊每次必然會這麼搭腔。

在爐邊莊除了蘇珊之外，沒有一個人不疼愛霜男。霜男很愛乾淨，而且愛漂亮，正因爲如此，牠美麗而純白的毛總是一點瑕疵也沒有。有時候還會把牠的喉嚨弄得咕嚕咕嚕響，並邊靠過來撒嬌，那模樣真惹人憐愛。

然而，爐邊莊果真有悲劇降臨，霜男生了幾隻小貓。

說到蘇珊得意的模樣，那真是筆墨難以形容。「養那隻貓是錯誤的決定，總有一天你們會知道上當了。我不是說過很多次了嗎？現在你們明白了吧？」

芭莎把小貓之中唯一可愛的一隻留下來，那是隻有光澤、深黃色又摻有橘色條紋的貓，大耳朵像金色的緞子一般，於是芭莎決定叫牠「小金」，這個名字對於尚是小貓的牠的確很合適。小金實際上懷有陰險的性格，但在那時候根本看不出這種跡象。只有蘇珊警告著爐邊莊的每個人，說那隻像惡魔般的霜男所生出來的小貓，絕對不會有什麼好事。儘管如此，仍沒有人注意到這種不吉利的話。

由於在布萊斯家已習慣把霜男當作雄貓，而且一直無法擺脫這種習慣，因而一直持續把牠當作公貓。結果，有時候，情況就變得相當怪異。例如，芭莎常會若無其事地說：「霜男和牠生的小貓。」或是「到媽媽霜男那兒去洗澡。」聽到這一類對小金的命令，在場的客人都很震驚。

「這不像話吧！夫人。」

可憐的蘇珊總是苦著一張臉抱怨著，而且自己也總是不情不願地叫「那傢伙」或是「臭小白」來應付。第二年冬天，「那傢伙」不知在哪兒吃了毒藥而死時，至少有一個人是不會心痛的。

小金在一年之後長成一隻橘黃色的大貓，因此這個名字想來想去都不怎麼合適，華特遂替牠取了“吉齊爾與海德氏博士”的名字，那是華特偶然間讀到史蒂文生的小說時所想到的。

貓在吉齊爾博士的性格面時，總是緊緊地抱著墊子在家中睡覺；而且喜歡被疼愛，只要抱著牠輕輕撫摸，牠就會很高興。把牠翻過來仰臥著，讓人輕輕撫摸牠光澤而呈奶油色的喉嚨時，牠也會覺得很滿足、很高興。這種貓在爐邊莊還是頭一回出現。

貓兒最令人生氣的就是喉嚨咕嚕叫。然而，有一回吉伯曾經說過：「在這個世界上，再沒有比這個聽了更讓人滿足的聲音了。」

博士有張好看的臉，無論做什麼事情，舉止都很優雅，即使靜靜地不動時，看起來都是威風八面。牠偶爾會把黑色條紋的長尾巴蜷起來，弓起腿坐在陽台上，一動也不動地注視著天空。布萊斯一家人都覺得牠像是這個家的守護神，恐怕連埃及的人面獅身像都要遜色幾分。

然而，轉為海德氏的性格面時——在下雨或是起風前必然如此——就無法管牠了，連眼睛的顏色都會變。從吉齊爾變為海德氏，常常都是很突然的。原本靜靜地在沈思，會忽然發出兇暴的聲音跳起來。